

Curriculum Vitae

(updated 2018)

Nicole Blanc, born in France in November 1958 – French native, French mother tongue

Professional translator & linguist with my own business ATS France since beginning 1994 – Years of experience: 24

Business address: Nicole Blanc 1 Cours Fauriel F-42100 Saint-Etienne

T / F 0033 (0)77 4391 47 – **Cell phone:** on request – **Major email:** atsfrance@sfr.fr – **Skype:** nbatsfrance

Homepage: <http://www.proz.com/profile/127602>

Services: general & specialist translation, proofreading of French texts, summarization, stylization, rewriting of French texts.

Language pairs: EN (UK/US), D (High German) into EUR-FR + CH-D (Swiss German) into CH-FR (Swiss French)

Working worldwide: Europe (50%), Switzerland (30%), North America/South Africa/ Asia (20%)

Credentials & Memberships: * Pro Certified Member,

* SFT-member (French Society for Translators & Interpreters)

* References: page 3, this resume.

QUALIFICATIONS

1981-1980 *Saint-Etienne Graduate Business Institute ISGC / Saint-Etienne's Chamber of Commerce (France)*

Graduated in International Trade, Marketing & Export Practices

1980-1979 *Saint-Etienne Jean Monnet University (France)*

Master's Degree in English, Certificate of Linguistics included

Graduated in Commercial Practices, British Chamber of Commerce (*commercial examinations*)

Language tuition (*French-English-German*) for adults (*vocational training*): Saint-Etienne Women's Club, National Graduate Mining Engineering (F); private courses for young students.

1979-1977 *Saint-Etienne Jean Monnet University (France)*

Foreign Languages Degree (*French/English/German*): Honours Degree

Parallel studies in Company Law – graduated in this field

Specialist translations on site at leading companies in France within University's internships.

1974-1983 *Regular leisure and working stays abroad*

United Kingdom: regular summer leisure stays in London, Croydon, Birmingham, Southampton

Germany: leisure stays in Stuttgart, Frankfurt a/M – working stays: Kaufhof-Zentrum Wuppertal

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1981-1992 *Proven track records at French leading companies as a managerial collaborator:*

-Alloy & Metal Casting: Fonderies & Aciéries du Forez (F)

-Machine tools & worldwide after-sales support: Berthiez Machines-Outils (F)

-Food production & distribution: Casino Group (F) + AMS (Europe)

Food Production Division (*bakery, delicatessen, chocolate, wines, dairy products, coffee etc.*)

AMS International Purchase Pool (*incl. Casino (F), Safeway (UK), Aldi (D), Migros (CH), Albert Heijn (NL)...*)

Executive positions covering: translation & interpretation (regular assignments abroad), PR, advertising, marketing, market research, sales France & abroad (trade fairs, joint ventures...), leadership (8-memb. team)

1992-1994 *Career break (to have children)*

1994 – today **Foundation of my own business ATS France: Specialist Translation Service (B2B) Agency.**

General and highly specialist fields.

Specialist fields – some examples:

- **Law:** company law (*articles of association, memorandum, agency agreement, merger agreement, business contract, forms and agreements, General Terms of Business, confidentiality policy etc*), family law (*divorce proceedings, guardianship, succession, last will and testament, succession etc*), labour law (*employment contract, dismissal procedure, salary, all documents related to Swiss labour law, etc*), Swiss law (*any kind of legal documents to be translated along with the Swiss Civil Code, the Swiss Code of Obligations, the terminology specific to each Federal Office etc*)...

- **Cosmetics, perfumes, beauty & care products:** perfumes (*Karl Lagerfeld, Chloé, Jil Sander, Adidas, Mark Jacob, PlayBoy...*), the whole Lancaster lines and particularly suncare products for kids and babies, Nivea, Pelsano CH, La Prairie... – Switzerland: Import Parfumerie, Marionnaud...

- **Luxury / Prestige articles:** Xandres, Bottega Veneta, Porsche, Mont Blanc, les Ambassadeurs (CH)...

- **Cosmetic surgery:** cosmetic surgeons' websites, plastic surgery, surgical operation types (*face-lift, rhinoplasty, lipoplasty etc*), anti-age skin care, etc.

- **Green products/environment & ecology:** solar/PV-cell installations, waste water treatment plants, incinerators, waste treatment (decontamination, disposal etc), environmental organizations (*WWF Switzerland: newsletters, website articles etc*), business environmental awareness, green labels (*Oeko Tex, myclimate...*), etc

- **Health care systems, health care insurance & organizations** – particularly for Switzerland: Swiss care insurance & pension funds like Suva, Atupri (*Swiss Federal Railways care insurance – newsletters, customers’ magazine, website etc*), SantéSuisse, RVK, Swiss Federal Office for Public Health, FMH (*Swiss Medical Association*), Swiss medical societies (*gynécologiesuisse, Swiss Cancer League etc*).
 - **General Medicine**: clinical studies, medical reports, informed consents, post-mortem examination reports, description of medical devices (*PanGas Switzerland*), etc.
 - **Forensics**: I carried out special projects for the International Criminal Court within the mass grave excavations in Rwanda, the former Yugoslavia, Bosnia-Herzegovina, and more particularly: “International Criminal Court Investigators’ Guide”.
 - **Auditing, reporting, accounting, banking**: annual reviews along with national regulations (ex.: *GAAP, Swiss Code of Obligations...*), Companies’ Financial Accounts, yearly accounts, accountancy, jobs for KPMG, Ernst & Young (CH), Deloitte/Touche (France), PricewaterhouseCoopers (CH), Confluence, banking regulations (CH: Raiffeisen Banking Group, UBS...) etc
 - **Human Resources**: annual evaluation forms, job descriptions, job advertisements, work regulations, etc.
 - **Business – International Trade - Exportation (graduated)**: chain supply management, logistics (*transportation companies*), taxation, customs rules, customs clearance, business relationships, description of companies (*vision, philosophy, products, services etc.*), websites, etc.
 - **Agriculture**: technology, products, machinery, organizations, tropical agrobiolgy (*translation EN into EUR-FR of doctoral dissertations, re: Sub-Saharan agriculture and plant biology projects for Wageningen UR – University & Research Centre, Netherlands*).
 - **Fine Arts, art, design, architecture, fashion, painting, theatre, movies, music** – from 1996 to 2001: all documentation for the International Design Biennial, Saint-Etienne (France).
 - **Wood industry** (German timber industry), **textile industry** (*Oeko Tex Label, Büfa Reinigungsprodukte (D) etc*), **painting and vanishes** (*Erfurt Germany*), etc
 - **Tourism**: luxury hotels and resorts in Switzerland & worldwide (*Swiss Deluxe Hotels*), first class Resort Spas, Fitness & Wellness Centers, MySwitzerland, ski resorts (*Zermatt Tourism, Davos etc*), La Suisse à vélo etc. ♣ brochures, websites, press releases, publications, marketing actions etc
 - **Food industry** (*labelling, packaging, ingredients, production methods, industrial poultry breeding, chicken meat treatment etc*) and **food distribution** (*Migros, Coop Switzerland...*), **paper industry**: mainly for Switzerland (*Inapa, Papyrus etc*), **pet food** (*Happy Dog, Germany*), etc.
 - **History and literature**: texts about historical cities / areas in Europe (Hamburg, Düsseldorf) and Switzerland (Langenthal, Basle etc), exhibitions about Leonardo da Vinci, historical periods in Europe, etc.
 - **Marketing/advertising**: press releases, websites, ads, editorial contents, newspapers articles (*about any subjects like: Villeroy&Boch, German timber industry, dentistry/oral care (Curaden), airlines (Lufthansa, Cathay Pacific, Swiss airlines etc)*)
- ♣ **particular flair for creative and technical writing.**

TECHNICAL FIELDS

→ **MY ASSET**: *apart from the necessary linguistic knowledge, my “technical output” is proofread by a specialist (my husband, an engineer-researcher at one of the most renowned engineering French high schools: Ecole Nationale Supérieure des Mines (National Graduate Mining Engineering School).*

Examples of documents translated: user/maintenance/operating manuals, technical data sheets, technical instructions, work safety/health/security, facilities management (cleaning / technical rooms monitoring & control / building technology / maintenance, etc.) description of personal protective equipment (PPE), safety data sheets along with EU-directives, technical job descriptions, HACCP, etc.

- **Mechanical Engineering**: machine-tools, mechanical devices (*grinding/milling/adjusting/moulding*), cutting equipment, bending machines (ex. *Hambi Maschinenbau Germany*), etc
- **Hydraulic Engineering**: pumps, compressors, heat exchangers, cooling systems, fluids, etc
- **HAVC**: Heating, Aeration, Ventilation, Air Conditioning
- **Metallography**: materials science, materials analysis etc
- **Metallurgy**: materials and products for foundries, alloys, steel production, blast furnace plants, etc
- **Sustainable development & environmental techniques**: waste sorting, energy balance, environmental evaluation, incinerators, water treatment plants, etc
- **Energy, electricity**: energy savings (*many jobs for SwissEnergy, Federal Office for Energy, businesses/companies specialized in energy services*), electrical plants (*Switzerland: all translations carried out with all applicable energy regulations*), etc
- **Building engineering**: building procedures (*along with the relevant country’s laws, European directives*), building sites, safety (*safety harness, PPE, security & safety regulations*), etc
- **Pneumatics**: amusement park equipment (*Mack Rides Germany*), cylinders, jacks etc

+ many other fields upon request (*BUT I don't accept assignments related to topics: 1/ I have no interest for, 2/ I have no relevant expertise or knowledge, 3/ I refuse to work in (ex. weapons, nuclear industry....)*)

2/3

Other information:

- **CAT-tools:** SDL Trados Studio 2014 + memoQ Pro Translator
- **Hardware:** leading-edge Dell PCs (*Windows 7 / Office Pack 2010*), laser printers, fax / phone / high-speed Internet connection, Word/Excel/PowerPoint, Acrobat Reader
- **Daily work capacity:** about 3,000 source words (depending on difficulty level & other criteria)
- **Free translation test:** accepted provided it includes no more than 250 source words
- **Preferred currency:** EUR (otherwise: USD)
- **Preferred payment conditions:**
1st assignment with a new customer: the invoice is to be settled net invoice date by bank transfer in Euro.
Regular clients get one overall invoice issued on the last day of each month: payable 30 days net by bank transfer to my account in France.
VERY ATTRACTIVE RATES against payment of each job net invoice receipt.
Payment per PayPal: possible IF all extra fees are supported by debtors.
Payment times over 30 days net invoice date are not accepted.
- **Rates:**
Please visit my homepage <http://www.proz.com/profile/127602>.
Rates range per source word: EUR 0.08 to 0.15 (in France: VAT +20%)
▶ USD 0.09 to 0.17
Minimum order charge: EUR 20.00 / USD 23.00 [no MOC for customers with regular assignments]
I prefer to translate than to proofread.
Job over weekend: usual rates + 60%.

Outsourcers references:

- Martin Heiman, CEO Orange Translations, Hong Kong
martin@orangetranslations.com
Assignments in all my language pairs and many different fields. Many works for Switzerland.
- Jean Philippe, Project Manager Asiatis Translations Canada
asiatis.ca@gmail.com
Assignments in all my language pairs
- Frederic, CEO OT Traduction S.A.S. France
Assignments from EN-D & CH-D into CH-FR & EUR-FR
frederic@ot-traduction.fr
- Inge Kwakkenbos, DaVinci Translations, Netherlands
Assignments from EN-D into EUR-FR
IKwakkenbos@davincivertalingen.nl
- Claudia Frank, Managing Director of Frank Publishing GmbH & Finanzamt, Germany
Assignments in any language pairs
claudia.frank@frank-st.de
- Gabi Cox, CEO Cox-Übersetzungsbüro, Germany
Assignments (subjects: law and any legal subjects) from D into EUR-FR (law)
gabi.cox@t-online.de

3/3